

2019 SCOTLAND GOES BASQUE

PRENTSA DOSIERRA
DOSSIER DE PRENSA

ESKOZIA, **EUSKAL** **KULTURAREN** **ERAKUSLEIHO**

- Euskal artista eta sortzaileen talentua ikusteko aukera izango da Eskozian urtean zehar burutuko diren 20tik gora kultur ekitalditan.
- Etxepare Euskal Institutuak antolatutako programak Eskozian eta nazioartean euskara eta euskal kultura ezagutaraztea eta prestigioa ematea du xede.
- Kultura, arteak eta hizkuntzaren bidez Eskoziarekin harremanak estutzea bilatzen duen egitasmo honek Eusko Jaurlaritzaren eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundien laguntza jaso du.

Irene Larraza Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak Eskoziako hiri nagusienetan 2019. urtean zehar burutuko den programa kultural eta artistikoa aurkeztu du gaur goizean Donostian. Egitasmoaren helburua da euskal sorkuntza garaikidea ezagutzera ematea eta kultura, arteak eta hizkuntzaren bidez Eskoziarekin harremanak estutzea. Eusko Jaurilaritzaren eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundien laguntza jaso du Institutuak ekimena antolatzeke, eta aurkezpenean Bingen Zupiria Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua, Lorea Bilbao Bizkaiko Euskara eta Kultura Diputatuak eta Gipuzkoako Foru Diputatuak den Aintzane Oiartzaberekin batera, Kalakan, Huntza, Oreka Tx, Korrontzi eta Tosta Banda taldeetako kide batzuk ere izan dira.

Literatura, arte eszenikoak, musika eta zinea jorratuko ditu, besteak beste, #ScotlandGoesBasque egitasmoak. Diziplina anitzeko programa honek euskal artista eta sortzaile garrantzitsuenetako batzuk aurkeztuko ditu Eskozian urtariletik urrira bitarte.

Ekimenak, sorkuntza garaikidea eta hizkuntza ardatz hartuta, 20tik gora kultur jarduera, foro eta topaketaz osaturiko eskaintza biltzen du. Proposamen honen bidez euskal kulturaren aniztasuna eta aberastasuna ezagutzeko aukera izango du Eskoziako eta nazioarteko publikoak, baita akademiako, eta kultura eta sormen industrietako profesionalak ere.

Urtariletik urrira 100 inguru artistak beren talentua eta sormena erakutsiko dute Eskoziako jaialdi garrantzitsuenetako batzuetan, hala nola, Celtic Connections (Glasgow), Edinburgh International Book Festival, Edinburgh International Film Festival eta Fringe - Dance Base-en (Edinburgo). Halaber, euskara eta euskal kulturarekin loturiko eduki akademikoa landuko da Edinburgo, Glasgow eta Skye-ko unibertsitateetan.

Eskoziako kultur jaialdiek nazioarteko ospea dute, eta Etxepare Euskal Institutuak antolatutako programak

jaialdi horietan euskal edukiak txertatzea du xede, euskal kulturara leihoak irekitzeko, eta euskara eta euskal kultura ezagutzera emateko, ez soilik Eskozian, baita nazioartean ere.

Cure artista eta sortzaileen hedapenerako erakusleio paregabea ez ezik, jaialdi hauek gure kultur eta sormen industriak (KSI) nazioarteko merkatuetan sartzeko plataforma aparta dira, nazioarteko banatzaile eta programatzaile ugari bertaraten baita. Horrek guztiak gure KSIak nazioartekotzeko jomuga estrategiko bilakatzen du Eskozia.

Bestalde, kultura, arteak eta hizkuntzaren bidez, eta sortzaileen arteko elkarrizketa baliatuz, Eskozia eta Euskal Herriaren arteko harremanak estutzeko bokazioa du egitasmoak. Etxepare Euskal Institutuak espero du programatutako kultur jarduerak, alde batetik, euskal kultura hobeto ezagutu dadin laguntzea, eta bestetik, elkarrizketa berriak sortzen, elkartrukeak areagotzen, eta sinergiak eta lankidetzak eragiten laguntzea.

Zentzu horretan, aipatzekoa da dagoeneko elkarlanerako bideak ezarri direla Eskoziako eta Euskal Herriko hainbat kultur eragileren artean, hala nola, Durangoko Azoka, Literaktum, eta Cutun Zuria, literaturaren arloan, eta Atlantikaldia eta Dantzagunea dantzaren esparruan.

Celtic Connections: munduko musikekin hitzordua

Euskal sortzaileentzat lehenengo hitzordua urtarilaren 17tik otsailaren 3ra Glasgowen egingo den Celtic Connections jaialdia izango da. Nazioartean World Musik delakoaren erreferente den festibal honetan lau euskal talde arituko dira: Kalakan, Huntza, Korrontzi eta Oreka Tx. Hauekin batera, Tosta Bandak ere kontzertu bat emango du. Igor Otxoa eta Mixel Ducauk zuzenduriko proiektu honek hizkuntza minorizatuak balioan jartzea du helburu, eta Irlanda, Eskozia, Gales, Kornualles, Frisia, Galizia eta Euskal Herriko musikariak daude kideen artean.

Bestalde, jaialdiaren baitan Eskoziako kultur eragileekin topaketa profesional bat ere egingo da. Euskal Herriko musika industriako hamar bat profesional, elkarte sektorialetako ordezkariak eta musikaren alorrean lan egiten duten sektore publikoko hainbat profesional hartuko dute parte. Halaber, munduko musiken generoaren baitan kokatu daitezkeen euskal artisten katalogoa argitaratu da, festibalera bertaratu diren profesionalak jasoko dutena. Horrekin batera CD bilduma bat ere prestatu da, nazioartean herri-musiketan erreferente den Songlines aldizkariarekin banatuko dena.

Eskoziak: lehentasunezko lurraldea

Eskozian egingo den kultur programa Etxepare Euskal Institutuaren 2017-2020rako bide-orriaren lehentasunen artean kokatzen da. Izan ere, Institutuaren ildo estrategikoetako bat da herrialde zehaztutako nazioarteko inpaktua duten ikusgarritasun handiko ekintzak gauzatzea.

Era berean, egitasmoa Eusko Jaurilaritzaren Euskadi-Basque Country 2020 Nazioartekotzeko Estrategiaren testuinguruan dago kokatuta. Kultura da estrategia horren ardatzetako bat. EBC 2020k Euskadiren nazioartekotzerako estrategikoak diren herrialde eta eskualdeak identifikatzen ditu. Hauek atzerrian Euskadiren interesen zati garrantzitsu bat biltzen duten lurraldeak dira, 2018-2020 aldian lehentasunezko arreta jasoko dutenak.

Besteak beste, EBC 2020k lehenesten ditu Euskadiren Nazioarteko Aliantza Estrategikoen Sareko kideak. Dela gertutasun geografiko eta lotura historiko eta multisektorialengatik, edo dela nortasun errota duten herrialde homologoak direlako, horien artean daude Akitania, Flandes, Gales, Eskozia, Bavaria eta Quebec. Azken lurralde honetan jarriko du fokua Institutuak 2020. urtean.

ESCOCIA, ESCAPARATE PARA LA CUL- TURA VASCA

- **Artistas y creadores/as vascos/as mostrarán su talento en más de 20 eventos que tendrán lugar en Escocia a lo largo del año 2019.**
- **El programa elaborado por el Instituto Vasco Etxepare tiene como fin dar a conocer y prestigiar la lengua y la cultura vasca tanto en Escocia como a nivel internacional.**
- **La iniciativa, que cuenta con el apoyo del Gobierno Vasco y las diputaciones forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, busca estrechar lazos a través de la cultura, las artes y la lengua.**

La directora del Instituto Vasco Etxepare, Irene Larraza, ha presentado esta mañana en San Sebastián el programa artístico y cultural que el Instituto llevará a cabo a lo largo del año 2019 en las principales ciudades de Escocia con el fin de dar a conocer la creación contemporánea vasca y estrechar lazos con aquel país a través de la cultura, las artes y la lengua. A la presentación de la iniciativa, que cuenta con la colaboración del Gobierno Vasco y el apoyo de las diputaciones forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, han asistido el Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Bingen Zupiria; la Diputada de Euskera y Cultura de Bizkaia, Lorea Bilbao; y la diputada foral de Gipuzkoa, Aintzane Oiarbide, además de algunos integrantes de los grupos de música Kalakan, Huntza, Oreka Tx, Korrontzi y Tosta Banda.

De la literatura a las artes escénicas, pasando por la música o el cine, la temporada cultural vasca en Escocia #ScotlandGoesBasque es un programa multidisciplinar que de enero a octubre presentará a algunos de los artistas y creadores/as más destacados/as del contexto vasco actual.

La propuesta tiene como eje la creación contemporánea y la lengua, y ofrecerá más de 20 actividades, foros y encuentros que permitirán al público escocés e internacional, así como a profesionales del sector creativo, cultural y académico, descubrir la riqueza y la variedad de la cultura y la creación contemporánea vasca.

Entre enero y octubre, en torno a un centenar de artistas vascos/as mostrarán su talento y creatividad en algunos de los principales festivales del país. El programa #ScotlandGoesBasque contempla la presencia de artistas y manifestaciones artísticas vascas en Celtic Connections (Glasgow), Edinburgh International Book Festival, Edinburgh International Film Festival o Fringe – Dance Base (Edimburgo), entre otros, así como contenido académico en las universidades de Edimburgo, Glasgow y Skye.

Los festivales internacionales de Escocia tienen una gran repercusión en el panorama cultural internacional, y el programa diseñado por el Instituto Vasco Etxepare busca incluir contenidos en sus programaciones para abrir ventanas a la cultura vasca y dar a conocer y prestigiar la lengua y la cultura vasca, no solo en Escocia sino a nivel global.

Además de ser un escaparate de primer nivel para la difusión internacional de nuestros artistas y creadores/as, dichos festivales constituyen una plataforma excepcional para la entrada de las industrias culturales y creativas (ICC) vascas en mercados exteriores, ya que congregan a numerosos distribuidores y programadores internacionales. Todo ello convierte a Escocia en un destino estratégico para la internacionalización de nuestras ICCs.

Por otra parte, el programa nace con la vocación de estrechar lazos a través de la cultura, las artes y la lengua, y mediante el diálogo entre creadores de ambos países. El Instituto Vasco Etxepare espera que las manifestaciones culturales programadas, por una parte, contribuyan a que se conozca mejor la cultura vasca, y por otra, ayuden a generar nuevas conversaciones, intensificar intercambios, crear nuevas redes y sinergias, y a abrir puertas a futuras colaboraciones.

En este sentido, cabe destacar que ya se han establecido vías de colaboración entre entidades escocesas y agentes culturales vascos como Durangoko Azoka, Literaktum y Cutun Zuria, en el ámbito de la literatura, o Atlantikaldia y Dantzagunea en el ámbito de la danza.

Celtic Connections: cita con las músicas del mundo

La primera gran cita para los/las creadores/as vascos/as será Celtic Connections, un festival de referencia en el panorama internacional para la música del género World Music. Al evento, que se celebrará en Glasgow del 17 de enero al 3 de febrero, acudirán cuatro grupos vascos, Kalakan, Huntza, Korrontzi y Oreka TX, a los que se sumará Tosta Banda: un proyecto dirigido por Igor Otxoa y Mixel

Ducau para poner en valor las lenguas minorizadas que agrupa músicos de Irlanda, Escocia, Gales, Cornualles, Frisia, Galicia y Euskadi.

En el marco del festival también se celebrará un encuentro profesional con delegados escoceses al que asistirán una decena de profesionales de la industria musical vasca, representantes de las asociaciones sectoriales y profesionales del sector público que trabajan en el ámbito de la música. Asimismo, se ha editado un catálogo de artistas vascos/as del género World Music que recibirán todos los profesionales que asistirán al festival, y se ha editado un CD recopilatorio que se distribuirá junto con el número de enero-febrero de la revista Songlines, una referencia internacional en músicas del mundo.

Escocia: un territorio prioritario

El programa cultural que se llevará a cabo en 2019 en Escocia forma parte de la estrategia del Instituto Vasco Etxepare, recogida en su plan 2017-2020, de diseñar y ejecutar proyectos específicos de envergadura y alcance internacional que den visibilidad a la creación contemporánea, a la lengua y a la cultura vasca en territorios específicos.

La iniciativa se enmarca, asimismo, en la Estrategia de Internacionalización Euskadi-Basque Country 2020, que sitúa a la cultura como uno de sus ejes. EBC 2020 identifica un conjunto de países y regiones como ámbitos geográficos estratégicos para la internacionalización de Euskadi. Se trata de territorios que concitan una parte sustancial de los intereses vascos en el exterior, y que serán objeto de atención prioritaria en el periodo 2018-2020.

Entre otros países y regiones, EBC 2020 contempla como prioritarios a los integrantes actuales y potenciales de la Red de Alianzas Estratégicas de Euskadi, ya sea por proximidad geográfica y lazos históricos y multisectoriales, como en el caso de Aquitania, o porque, además, son territorios homólogos con fuerte identidad, como Flandes, Gales, Escocia, Baviera y Quebec, donde el Instituto situará el foco en 2020.

URTEKO PROGRAMA / PROGRAMA ANUAL

CELTIC CONNECTIONS

Celtic Connections Glasgow hirian neguan egiten den folk, roots eta world music jaialdia da. Batez ere, musika zeltiarra munduko gainontzeko herri-musikekin lotzea du helburu jaialdi honek. Celtic Connections bere elkarlan izaerarengatik da esanguratsua munduan zehar: izan ere, jatorri ezberdinetako musikariak uztartzen dituen ikuskizunak antolatzen ditu, bizian behin ikus daitezkeen kultura arteko emanaldi paregabeak eskainiz. Aurtengoan, mundu osoko 2.000tik gora musikari bertaratuko dira eta 18 egunez kontzertuak, hitzaldiak, erakusketak, tailerrak eta bestelako kultur jarduerak antolatuko dira. Horrez gain, aurten Celtic Connections jaialdiak arreta berezia jarriko dio Euskal Herriko musikari: folka, roots musika eta world musik delakoa jorratzen dituzten hainbat euskal artista eta talde joango dira Eskoziako hirira.

Celtic Connections es un festival de música folk, roots y world music que se celebra en Glasgow todos los inviernos. Su objetivo es, sobre todo, establecer conexiones entre la música celta (típica de culturas como la escocesa) y la música popular de diversos rincones del mundo. Celtic Connections es conocido por motivar la fusión entre músicas de diverso origen, pues organiza actuaciones conjuntas con músicos de diferentes procedencias, creando unos espectáculos interculturales únicos. Esta vez acudirán al festival más de 2000 músicos de todo el mundo, y la ciudad se llenará de conciertos, charlas, exposiciones, talleres y todo tipo actividades culturales durante esos 18 días. Además, este año Celtic Connections prestará especial atención a la música vasca, y Glasgow recibirá la visita de varios grupos vascos destacados en el panorama del folk, roots y world music.



Argazkia/Foto: Celtic Connections

Glasgow /
urtarrilak 17 de enero /
otsailak 3 de febrero



Argazkia/Foto: Korrontzi

KORRONTZI

Korrontzi, 2004. urtean Agus Barandiaran trikitilariak sortutako folk musika taldea da. Bere helburua da, Euskal Herriko antzinako doinu tradizionalen ikuspuntu moderno eta garaikideago bat ematea, beti ere trikitixan oinarrituz, nahiz eta harekin batera txalaparta edota alboka bezalako beste instrumentu tradizional batzuk ere erabiltzen dituen. Aipatutako soinu moderno hori lortzeko, kantuak mandolina, baxu elektrikoa, kontrabaxua edota perkusioa bezalako instrumentuez laguntzen ditu taldeak. Urte hauetan zehar, Korrontzik bere kultura, hizkuntza, dantza eta musika munduko txoko ezberdinetara eramanez, jaialdi handietan joz, AEBetatik hasi, Cabo Verdetik igaro eta Txekiar Errepublikaraino. Horrez gain, sari eta aipamen ugari ere jaso ditu mundu mailan, besteak beste, "WOMEX Official Selection (2014)" edota "Europako Bandarik Onena, Eurofolk (2009)". Taldeak jada zortzi diska ditu besapean.

Old Fruitmarket /

urtarrilak 24 de enero /
20:00

KALAKAN

Mundu mailan asko ibilia da Xan Errotabehe, Jamixel Bereau eta Pierre Sanglak osatzen duten Kalakan taldea. Ipar Euskal Herrian jaioa, perkusioa eta ahotsa jorratzen dituen talde honek, besteak beste, Madonnarekin batera egin zuen munduko bira 2012. urtean, eta horrek ospe handia eman zion. Euskal musika tradizionalaren erroak hartu eta, konposizioak ia perkusio eta ahots soilera biluztuz, kutsu garaikidea ematen die hirukote honek bere kantuei. Euren kontzertuak soiltasun dotorez jantziak dira, protagonismo osoa hirukoteari eta euren instrumentuei emanez, modu intimista batean. 2018. urteko Musika Bulegoa Sarietan, gainera, Etxepare Euskal Institutua Musika Saria jaso zuen Kalakanek, munduan zehar euskal kultura eta tradizioa zabaltzen egindako lanarengatik.

El trío formado por Xan Errotabehe, Jamixel Bereau y Pierre Sangla ha recorrido gran parte del mundo. Nacido en el País Vasco Norte, este grupo que trabaja sobre todo voces y percusión, realizó una gira con Madonna en 2012, lo cual contribuyó significativamente a que se dieran a conocer internacionalmente. Kalakan adopta las raíces de la música tradicional vasca y desnuda sus composiciones a simple voz y percusión, otorgando a su vez un toque más contemporáneo a sus canciones. Sus conciertos son sobrios y elegantes, en los que se da total protagonismo al trío y sus instrumentos, de manera intimista, pero a su vez con momentos llenos de emoción. Además, en los premios Musika Bulegoa del año 2018, Kalakan recibió el premio Etxepare Euskal Institutua Musika Saria, como reconocimiento por el trabajo realizado en la difusión de la música y la cultura vasca en todo el mundo.

Glasgow Royal Concert Hall, Strathclyde Suite /

urtarrilak 24 de enero /
20:00



Argazkia/Foto: Kalakan

Korrontzi es un grupo folk que vio la luz en el año 2004, de la mano del trikitilari (instrumentista de la trikitixa, acordeón diatónico vasco) Agus Barandiaran. Este proyecto pretendía dotar a la música tradicional vasca de una visión más contemporánea y moderna, siempre basándose en la trikitixa, aunque con ayuda de otros instrumentos vascos tradicionales como la txalaparta (instrumento de percusión hecha con tablas de madera y tocada con palos) o la alboka (instrumento de viento tipo clarinete doble). A ello, añaden instrumentos como el bajo eléctrico, la mandolina, el contrabajo y la percusión para darle ese sonido moderno mencionado previamente. Durante estos años, Korrontzi ha llevado la raíz y riqueza de nuestro idioma, música y danza a diferentes rincones del planeta, participando en varios festivales internacionales, desde Estados Unidos hasta la República Checa, pasando por Cabo Verde. El grupo también ha recibido varios premios y nominaciones, entre otros, "WOMEX Official Selection (2014)" o "La mejor banda de Europa, Eurofolk (2009)". Korrontzi ha editado ya ocho álbumes.

CELTIC CONNEC- TIONS

HUNTZA



Argazkia/Foto: Huntza

Queen Margaret Union /

urtarrilak 25 de enero /
19:30

Azken urteotan euskal musikak eman duen fenomeno arrakastatsuenetakoa da Huntza. Talde hau 2014. urtean sortu zen Bilbon, baina 2016. urtean plazaratutako *Aldapan Gora* kantuen egin zuen benetan ezagun: abestiaren Youtubeko bideoak milioika bisita izan zituen oso denbora gutxian, eta egun euskal abestirik ikusiena da plataforma horretan. Ordutik aurrera, Huntzak dozenaka kontzertu eman ditu mundu osoan zehar, hala nola Japonian, Argentinan edota Uruguain. Euren estiloak trikitixa funts duten pop-rock doinu alaiak ditu oinarri, folk kutsua ematen dion bibolin batez lagundurik. Horrez gain, seikoteak kontzertuetan sortzen duen festa giroa nabarmentzekoa da, eta horrek estatu eta mundu mailako jaialdi askotara eraman ditu. Bigarren diskoa atera berri dute, *Xilema* deiturikoa, eta hura aurkeztera doaz Glasgowra.

Huntza es uno de los fenómenos musicales más exitosos de los últimos años en el País Vasco. El grupo se formó en Bilbao en el año 2014, pero no fue hasta el 2016 cuando se hicieron realmente conocidos, gracias al éxito de su canción *Aldapan Gora*: el videoclip del tema obtuvo más de un millón de visitas en Youtube en muy poco tiempo, y hoy en día es la canción vasca con más visualizaciones de la historia en dicha plataforma. Desde entonces, Huntza ha ofrecido decenas de conciertos por todo el mundo, viajando a lugares como Japón, Argentina o Uruguay. Su estilo mezcla sonidos pop-rock con la esencia de la trikitixa, acompañado de un violín que le da el toque folk al conjunto. Destaca el ambiente festivo y alegre que el sexteto genera en sus conciertos, lo cual los ha llevado a actuar en numerosos festivales de todo el mundo. Acaban de sacar su segundo disco, *Xilema*, y esa será su carta de presentación en Glasgow.

TOSTA BANDA



Argazkia/Foto: Tosta Banda

Glasgow Royal
Concert Hall /

urtarrilak 25 de enero /
19:30

Talde honen osaera eta musika bitxia bezain bikaina da. Donostia 2016 Kultur Hiriburutzaren testuinguruan du iturburua, eta hizkuntza gutxitua duten Europako Atlantiar kostako zazpi lurraldetako kideak biltzen ditu: Eskozia, Galizia, Gales, Frisia, Irlanda, Kornualles eta Euskal Herria. Oreka Tx taldearen sortzaile Igor Otxoa txalapartaria, eta Mixel Ducau musikaria dira taldearen zuzendariak. "Tosta" hitza, hain zuzen, txalupen bankuei deitzeko erabiltzen da talde hau osatzen duten kulturetako zenbait hizkuntza gutxituetan, eta hitz hori partekatzen duten bezala, talde honek kultura bakoitzaren musika eta abesti tradizionalak partekatzeko asmoa du, bakoitzaren hizkuntza, doinuak eta instrumentuak abesti horien mesederako erabiliz. Ideia honen originaltasunak, 2018. urtean Musika Bulegoa Saria irabaztera eraman zuen Tosta Banda. Nazionalitate anitzeko taldea izaki, nazioartean dezente ibiliak dira, batez ere kide bakoitza jatorri duen herrialdeetan. Glasgowko Royal Concert Hall aretoan ere, zapora anitzeko esperientzia bat eskainiko dute oraingoan.

Tanto la composición como el estilo musical de esta banda son excepcionales. Tosta Banda vio la luz dentro del programa de la Capitalidad Cultural Europea Donostia / San Sebastián 2016, y el proyecto reúne a miembros de siete territorios con lenguas minoritarias pertenecientes a la costa atlántica: Escocia, Gales, Irlanda, Frisia, Galicia, Cornualles y País Vasco. El txalapartari Igor Otxoa, antiguo miembro de Oreka Tx, y el músico Mixel Ducau son los directores de este particular proyecto. La palabra "tosta" se utiliza para denominar a los bancos de los botes en muchas de estas lenguas minoritarias, y de la misma manera en la que comparten este término, los miembros de Tosta Banda tienen como objetivo compartir entre ellos la música y canciones tradicionales de cada territorio. Mediante el uso de instrumentos y sonidos propios de cada cultura, crean canciones con un sabor multicultural interesante. La originalidad de esta idea los llevó a ganar un premio Musika Bulegoa en el año 2018. La banda ha visitado muchos rincones del planeta, especialmente los sitios a los que pertenece cada miembro. Glasgow es su siguiente destino, y en él mostrarán al público su variado y rico repertorio.

Oreka Tx ibilbide luzeko taldea da. Txalaparta oinarri duen proiektu hau 1997. urtean sortu zuten Harkaitz Martínez de San Vicentek eta Igor Otxoak, eta ordudanik, urteak daramatzate euskal instrumentu antzinakoenari honen aukera guztiak aztertzen eta zabaltzen. Horretarako, material ezberdinak (egurra, harria, banbua) edota musika tradizio ezberdinetako erritmo bereziak erabili izan dituzte. Gaur egun, Mikel Ugartek Igor Otxoa ordezkatu du txalapartan, eta bikoteak ematen dituen ikuskizunetan Mixel Ducau, Iñigo Eguia, Juan Jose Ochandorena eta Amaiur Cajaraville musikariek osatzen dute taldea. Energiatz beteriko emanaldiak eskaintzen dituzte, gure arbasoen instrumentuaren mistikotasunari zukua ateraz. Hainbat artista ezagunekin kolaborazioak ere egin dituzte, hala nola Kepa Junkera edota Heviarekin. Nazioarteko txoko ezberdinetan jo dute jada, eta hiru disko dituzte merkatuan.

Oreka Tx es un grupo con una larga trayectoria. Este proyecto basado en la txalaparta nació en el año 1997 de la mano de Harkaitz Martínez de San Vicente e Igor Otxoa y, desde entonces, el dúo ha estado explorando y ampliando las diferentes posibilidades que este instrumento milenario ofrece. Para ello, utilizan varios materiales con diferente sonoridad (madera, piedra, bambú) o ritmos de diversas tradiciones musicales, entre otras cosas. A día de hoy, Igor Otxoa ha sido sustituido en las tablas por Mikel Ugarte, y el dúo sale a escena acompañado por músicos como Mixel Ducau, Iñigo Eguia, Juan José Ochandorena y Amaiur Cajaraville. Oreka Tx ofrece espectáculos llenos de energía, donde sacan jugo a la misticidad de este instrumento ancestral. Han colaborado con varios artistas conocidos, tales como Kepa Junkera o Hevia. El grupo ha viajado a diversos rincones del mundo, y tienen tres discos en el mercado.

OREKA TX

Glasgow Royal
Concert Hall,
New Auditorium /

Urtarrilak 26 de enero /
19:30



Argazkia/Foto: Oreka Tx

TOPAKETA PROFESIONALAK ENCUENTROS PROFESIONALES

Urtarrilak 24 - 25 de enero

Celtic Connections jaialdiaren testuinguruan, musika emanaldiak ez ezik, ideien elkartrukerako eta harreman komertzialetarako abagunea ere izango da. Euskal Herritik joandako musikaren sektoreko profesionalak, Eskoziako jaialdietako antolatzaile eta bestelako sektoreko profesionalekin bi eguneko topaketa izango dute, bi lurraldeetako kultur industrien arteko lankidetzeta eta zabalkundea sustatzeko. Euskal musika industriako 15 bat ordezkari eta erakunde izango dira bertan.

En el festival Celtic Connections, además de conciertos, habrá lugar para el intercambio de ideas y para las relaciones comerciales. Los días 24 y 25 de enero se celebrará un encuentro entre profesionales del sector musical del País Vasco y organizadores de festivales y otros profesionales del sector musical de Escocia con el fin de promover la colaboración y la difusión de las industrias culturales de los dos territorios. A él acudirán cerca de 15 profesionales y representantes de la industria musical vasca, así como entidades públicas vinculadas al sector.

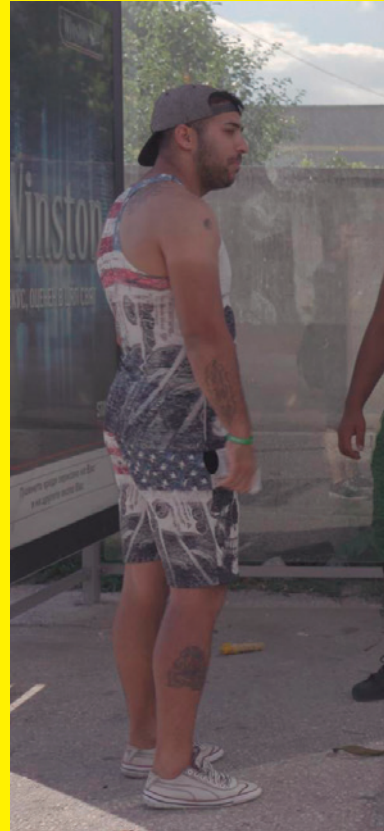
EUROPA TRANSIT

Urtean zehar, Glasgow eta Edinburgoko unibertsitateetan.

Donostia 2016 Kultur Hiriburutzatik ateratako Europa Transit enbaxada ibiltaria, gerra edo gatazken lekuko izan diren edo oraindik badiren Europako hamar hiritara joan zen. Enpatiaren eta elkar ulertzearen balioak zabaltzeko, Europa Transitek honako hiri hauek bisitatu zituen: Ceuta, Belfast, Dresden, Wrocław, Sarajevo, Mosku, Pafos, Plovdiv, Pristina eta Tesalonika. Enbaxadak 2016ko urtarrilean ekin zion bideari, autobusez. Leku bakoitzean dokumental bat egin zuen Xuban Intxausti zinemagileak gidatutako taldeak, gatazkaren kazetaritza-kontakteta eta gatazkak utzitako kultur erreferentzien begirada konbinatzen zituena. Lanok ETBn emititu ziren Europako Kultur Hiriburutzaren urtean zehar, eta nazioarteko hainbat zinema jaialditan hautatuak ere izan dira. 2019. urtean, Eskoziako hainbat lekutan dokumental hauetako batzuen emanaldiak antolatuko dira Glasgow eta Edinburgoko unibertsitateetan, kasu bakoitzean euskal artista baten esku-hartzeaz lagunduta.

Durante el año, universidades de Glasgow y Edimburgo.

Europa Transit es una embajada itinerante formada en el contexto de la Capitalidad Cultural Europea Donostia / San Sebastián 2016, que en su día viajó a 10 ciudades europeas que fueron o continúan siendo zonas de conflicto o guerra. En aras de fomentar los valores de empatía y entendimiento mutuo, Europa Transit visitó estas ciudades: Ceuta, Belfast, Dresde, Wrocław, Sarajevo, Moscú, Páfos, Plovdiv, Pristina y Tesalónica. La embajada comenzó su andadura en un autobús en enero del 2016. El equipo liderado por Xuban Intxausti filmó un documental en cada ciudad, combinando el relato periodístico de guerra y el rastro que dichos conflictos dejan en las expresiones culturales posteriores. Dichos trabajos audiovisuales se emitieron en ETB, la televisión autonómica vasca, durante el año de la capitalidad, y también fueron seleccionados para varios festivales internacionales. Este año, se organizarán proyecciones de varios documentales de Europa Transit en las universidades de Glasgow y Edimburgo, en cada caso acompañado por la presencia de un artista vasco invitado.





Argazkia/Foto: DSS2016EU

PLOVDIV – KALEKO DANTZARIAK (BAILARINES CALLEJEROS)

Zinema + Dantza
Cine + Danza

Sra. Polariska talde artistikoak (Alaitz Arenzana eta María Ibarretxe) dantza tailer bat antolatu du Plovdiven (Bulgarian). Bertan, ijito-etniako zenbait gaztek hartu dute parte eta, elkarrekin, dantza-ekitaldi bat aurkeztuko dute hiriko erdigunean. Parte hartu duten gazteen eta antolatzaileen artean garatutako harremanari esker, Bulgariako ijito-etniaren egoera latza ezagutuko dugu. Dantza, artea eta kultura, aurreiritzien, gizarte-bazterketaren edo ezberdina izatearen beldurraren aurkako antidotoak direla erakusten digu "Kaleko dantzariak" dokumentalak.

El dúo artístico Sra. Polariska (Alaitz Arenzana y María Ibarretxe) ha organizado un taller artístico en Plovdiv (Bulgaria). En él participan varias personas de etnia gitana y, todas juntas, presentarán una actuación en el centro de la ciudad. Gracias a la relación formada entre jóvenes participantes y organizadoras, conoceremos la difícil situación que vive la etnia gitana en Bulgaria. El documental Kaleko dantzariak nos enseña que el baile, el arte y la cultura son el antídoto contra los prejuicios, la discriminación social y el miedo a lo diferente.

EUROPA
TRANSITPAFOS –
MUGAMINAK
(FRONTERAS
COMPARTIDAS)Zinema + Bertsolaritza
Cine + Bertsolarismo

Argazkia/Foto: DSS2016EU

1974tik, Europan zutik jarraitzen duen azken harresiak Zipreko irla zatitzen du. Mugak bi komunitatetan banatzen du irla: greko-zipretarra eta turko-zipretarra. Amets Arzallus bertsolariak Ziprera bidaiatuko du gatazka honen ondorioak ezagutzeko; besteak beste, hainbat familia etxerik gabe eta milaka hildako eta desagertu utzi zituen. Bertan ezagutzen dituen musikari eta poetak lagun, herrialdearen egungo egoera ezagutuko du. Aldi berean, Ametsek Zipreko mugaren gatazka bere bizipenekin alderatuko du: Euskal Herria banatzen duen muga, bere bizitza markatu duen zauria baita. Amets Arzallusen begien eta bertsoen bitartez, gaur egungo Europako bi mugaren ondorioak ezagutuko ditugu.

La única y última muralla que sigue en pie en Europa parte la isla de Chipre en dos, desde el año 1974. Dicha frontera separa la isla en dos comunidades: la greco-chipriota y la turco-chipriota. El bertsolari Amets Arzallus viajará a Chipre para conocer las consecuencias de este conflicto que, entre otras cosas, dejó a muchas familias sin casa y miles de muertos y desaparecidos. Acompañado de los músicos y poetas de Pafos, conocerá la situación actual del país. A su vez, Arzallus comparará el conflicto fronterizo de Chipre con sus propias vivencias; pues la frontera que separa al País Vasco (la parte francesa y la parte española) es una herida que ha marcado su vida. El documental nos transmite el dolor de estas dos fronteras mediante la mirada y los bertsos de Amets Arzallus.

SARAJEVO - ERRESILIENTZIA SOINUAK (SONIDOS DE RESILIENCIA)

Maite Arroitauregi "Mursego" euskal artista Sarajevora eta Gorazdera doa musika-pieza bat sortzera: Albinoniren adagioa du abiapuntu. Vedran Smailovic-ek ("Sarajevoko txelo-jotzaileak") frankotiratzaileen tiroen artean jo zuena, ogia lortzeko ilaran zeudenean erail zituzten 22 zibilen omenez. Mursegok gerraren ondorioak eta Bosnia-Herzegovinako egungo egoera ezagutu ditu bertako herritarren eskutik. Emakume borrokalarien, pentsalarien, gerlari ohien, ikasleen eta musikarien lekukotzak jaso ditu, eta horiek dira Sarajevon amaieran egingo duen kontzerturako inspirazioa, soinuen bidez. Traumak gainditzeko gaitasunari eta musikaren ahalmenari buruzko dokumentala dugu hau.

La artista Maite Arroitauregi, "Mursego", viaja a Sarajevo con el fin de componer una pieza musical: el punto de partida es el adagio de Albinoni que, precisamente, tocó el artista Vedran Smailovic ("El chelista de Sarajevo") entre tiros de francotiradores, en homenaje a los 22 civiles asesinados mientras esperaban en la cola para conseguir el pan. Mursego conocerá las consecuencias de la guerra de los Balcanes y, en concreto, la situación actual en Bosnia-Herzegovina de la mano de la ciudadanía de Sarajevo. Para ello, recoge testimonios de mujeres luchadoras, pensadoras, excombatientes, estudiantes y músicos, y estas le servirán de inspiración para el concierto que ofrecerá en Sarajevo al final de la cinta. Este documental nos habla de la capacidad de superar traumas y del valor de la música para ello.

Zinema + Musika
Cine + Música



EDINBURGH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

1947. urtean sortu zen Edinburgh International Film Festival (EIFF), eta, egun, urtero etenik gabe egin den zinema jaialdirik zaharrena da. Mundu-mailako dokumentalen jaialdi gisa hasi bazen ere, gaur egun orotariko filmak aurkezten dituen jaialdia da EIFF. Erresuma Batuko hainbat zinema talentu arrakastatsuren harrobia izan da jaialdia, tartean Bill Forsyth, Danny Boyle edota Stephen Frears zuzendariena. Jaialdiaren programa maiatzean aurkeztuko da, eta Etxepare Euskal Institutua lanean ari da bertan hainbat euskal filmen programazioa bermatzeko.

Edinburgh International Film Festival (EIFF), creado en 1947 y celebrado desde entonces todos los años de forma ininterrumpida, es hoy día el festival continuo más longevo del mundo. Comenzó siendo un festival de cine documental, pero hoy en día presenta también cine de ficción en su programación. El EIFF ha sido la cantera para muchos cineastas británicos de éxito, tales como los directores Bill Forsyth, Danny Boyle y Stephen Frears. La programación del festival se presentará en mayo, y el Instituto Vasco Etxepare está trabajando para asegurar la presencia de varios films de origen vasco en el festival.

Edinburgo /
ekainak 19 - 30 de junio



Argazkia/Foto: Edinburgh International Film Festival

CINEMA ATTIC

Edinburgo /
iraila - septiembre /



Argazkia/Foto: Cinema Attic

Cinema Attic, Eskozian eta, oro har, Erresuma Batuan Iberiar Penintsulako eta Latinoamerikako zinema ezagutaraztea helburu duen plataforma da. Hainbat jaialdi eta azokatan duen esku-hartzearen bitartez, zinemagile emergenteak Britainia Handiko publiko orokorrari eta kultur antolatzaileei hurbiltzea du jomuga. Plataforma 2008. urtean sortu zuten, aipatutako jatorrietako zinema independentea zabaltzeko asmoz, eta izenaren esanahia ("Zinemaren Ganbara") hasiera batean zinema-areto gisa erabiltzen zuten Edinburgo erdialdeko ganbara ezkutu batetik dator. Urtean zehar hainbat ekitaldi eta jaialdi antolatzen dituzte, batik bat Edinburgo eta Glasgowko kulturgunen eta aretoetan. 2018. urtean euskal zinemak presentzia izan zuten ere Cinema Attic-ek antolatutako zenbait ekimenetan, eta, besteak beste, Kimuak programako hainbat film labur eta *Amama* filma proiektatu zituzten, azken honen zuzendari Asier Altunaren bisita eta guzti. 2019. urtean, Euskal Herriak Eskozian izango duen kultur-leihoaren baitan, euskal zinemaren programazio berezi bat antolatuko da irailean Edinburgon. Kimuak-eko film laburrez gain, hainbat film luze proiektatuko dira eta euskal zinemagile batzuk ere bertaratuko dira.

Cinema Attic es la plataforma que da a conocer el cine ibérico y latinoamericano en Escocia y, en general, el Reino Unido. Su objetivo es acercar cineastas emergentes al público general y a organizadores culturales británicos, mediante la participación en varios festivales y mercados. La plataforma se creó en el 2008 con intención de difundir cine independiente en español y portugués, y el nombre ("el ático del cine") viene dado por el ático escondido en el centro de Edimburgo que en sus inicios utilizaban como sala de cine. Hoy día, Cinema Attic organiza también varios eventos y festivales a lo largo del año, sobre todo en salas de Glasgow y Edimburgo. En el 2018, la plataforma ya organizó sesiones de cine vasco: por ejemplo, la proyección de la película *Amama*, junto con la visita de su director, Asier Altuna; o la proyección de varios cortometrajes del programa Kimuak. En el año 2019, el cine vasco también tendrá presencia en Cinema Attic. Entre otros, volverán a proyectar varios cortometrajes de Kimuak, además de algún que otro largometraje, con la presencia de cineastas invitados.

BASQUE - SCOTTISH TRADITIONAL DANCE

EUSKAL HERRIKO ETA ESKOZIAKO DANTZA TRADIZIONALEN KALEKO IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO DE CALLE DE BAILES TRADICIONALES VASCOS Y ESCOCESSES

Musika eta dantza herrikoia oso errotuta daude Eskoziako eta Euskal Herriko kulturetan. Bi herriek, dantza tradizionalaren errepertorio aberats eta original baten jabe izatearen harrotasuna partekatzen dute. Harrotasun hori ikuskizun bihurtuz, Euskal Herriko eta Eskoziako dantza tradizionalak uztartuko dituen ekoizpen amateur bat egingo da, eta hortik ateratako pieza batekin emanaldi bana antolatuko da Glasgow eta Edinburgoko kaleetan.

Euskal dantza talde amateur batek egonaldia egingo du Eskoziako Highlands-etan, Eskoziako dantza tradizional talde batekin ikuskizuna prestatzeko. Ostera, Eskoziako dantza taldea hona etorriko da eta emanaldi bera Euskal Herrian ere ikusi ahal izango da, irailean Erreterian egingo den Atlantikaldia jaialdian. Scottish Traditions of Dance Trust (STDT) eta Atlantikaldiarekin batera sortutako ekoizpena izango da hau.

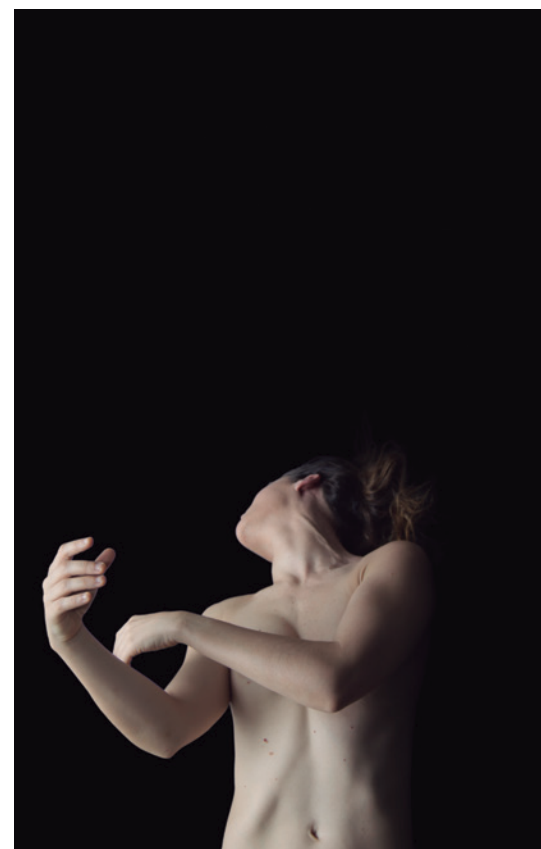
La música y el baile tradicional están muy arraigados tanto en la sociedad vasca como en la escocesa. Las dos comunidades comparten el orgullo de poseer un repertorio rico y original de danza tradicional. Con el objetivo de convertir ese orgullo en espectáculo, se realizará una producción amateur que combinará bailes tradicionales de las dos comunidades, y de la pieza resultante del proyecto, se organizarán sendas actuaciones en las calles de Edimburgo y Glasgow durante el mes de julio. Una compañía amateur de baile tradicional vasco realizará una estancia en las Highlands de Escocia, donde preparará el espectáculo junto a una compañía de danza tradicional escocesa. Más tarde, la compañía escocesa visitará el País Vasco, y representarán la misma pieza en el festival Atlantikaldia de Erretería. Este proyecto será realizado en colaboración entre Scottish Traditions of Dance Trust (STDT) y Atlantikaldia.

Glasgow -
Edinburgo /
uztaila - julio

EDINBURGH FESTIVAL FRINGE

Mundu-mailan, kaleko ikuskizunen jaialdirik handiena da Edinburgoko Fringe jaialdia, abuztuko hilabete ia osoa hartzen duena. 1947. urtean sortu zen, Edinburgh International Festival jaialdiarekin batera. Azken hau, II. Mundu Gerraren amaieran Eskoziak European zuen presentzia kulturaren bidez azpimarratzeko asmoz sortu zen, eta bertara, lehen edizioan bertan, Sail Nagusian izena emanda ez zeuden zortzi antzerki konpainiak ikuskizunak eskaini zituzten Edinburgoko kaleetan. Jaialdi ofizialaren *bazterrean* parte hartu zutenez, hitz hori (ingelesez, *fringe*) hartu zuten jaialdi alternatibo hori izendatzeko. Orduztik, Edinburgh International Festival eta Edinburgh Festival Fringe paraleloan burutzen dira udaran. Milaka artista eta ehundaka emanaldi egoten dira hiriko gune ezberdinetan, kalean zein leku itxietan. Aurten, zehazki, Dance Base espazioan (National Centre for Dance) Euskal Herriko hiru dantzariren ikuskizunak programatuko dira hainbat egunez. Horrez gain, kaleko ikuskizun bat ere egongo da.

Edinburgh Festival Fringe es el mayor festival de arte callejero del mundo que se celebra durante el mes de agosto en las calles de la capital escocesa. Fue creado en 1947 junto con el Edinburgh International Festival. Éste último surgió tras la II Guerra Mundial para dar a conocer la cultura escocesa en el marco europeo y, en la primera edición, ocho compañías de teatro no inscritas en el programa oficial realizaron actuaciones en las calles de Edimburgo. A consecuencia de haber actuado "al margen" del festival, esa expresión (en inglés, *fringe*) fue la elegida para acuñar al festival alternativo que, desde entonces, se realiza en paralelo al Edinburgh International Festival todos los años. Miles de artistas y espectadores acuden a la capital escocesa en agosto para disfrutar de cientos de espectáculos callejeros o en espacios cerrados. Este año, la danza contemporánea vasca tendrá presencia en el Festival Fringe: tres compañías o artistas actuarán en el espacio Dance Base (National Centre for Dance), y habrá una actuación callejera.



Argazkia/Foto: Krego Martin

Edinburgo /
abuztuak 2-26 de agosto

EDINBURGH FESTIVAL FRINGE

KREGO MARTIN - (NON) COMFORT ZONE

La compañía Krego Martín, compuesta por María Martinek eta Judith Ruizek 2011. urtean sortutako Krego Martín konpainiak "dantzaren humanizazioa" islatzea du helburu bere ikuskizunetan. Teknika sensorial ezberdinak erabiliz, dantza-adierazpenaren eta publikoaren arteko konexioa indartzea bilatzen dute. *(Non) Comfort Zone* ikuskizunean, pertsona orok aztertuta dela sentitzean bizitzen duen deserosotasun sentazioa eta egoerak eragindako portaera-erreakzioak islatu nahi izan dituzte. Mugimenduaren eta dantzaren bitartez, sentazio hori biziarazi nahi dio ikus-entzulegoari, bizitza pribatuaren agerpen publikoaren gaia ukituz. SAREA Euskadiko Antzoki Sareak gomendatutako ikuskizuna da, eta 2016an Düsseldorfeko International Tanzmesse dantza jaialdian erakusteko hautatua izan zen.

HQPC KOLEKTIBOAK- HABRÁ QUE PONERSE CACHAS



Argazkia/Foto: HQPC

Dance Base

La compañía Krego Martín, compuesta por María Martín y Judith Ruiz en 2011, tiene como objetivo mostrar en sus actuaciones la "humanización del baile". Utilizando diversas técnicas sensoriales, buscan fortalecer la conexión entre la expresión corporal y el público. En la actuación *(Non) Comfort Zone*, han querido reflejar la sensación de incomodidad que se vive cuando uno se siente observado, y las reacciones corporales que parten de esa sensación. Mediante el movimiento y la danza, pretenden hacer sentir lo mismo al público, aludiendo al tema de hacer pública la vida privada de las personas. Es un espectáculo recomendado por la Red de Teatros de Euskadi SAREA, y fue seleccionada para participar en el festival de baile International Tanzmesse de Düsseldorf.



Argazkia/Foto: Krego Martin

Maily Arrabit dantzari Baionarrak gida artistiko gisa egindako lehen lan koreografikoa da *Habrá Que Ponerse Cachas* (HQPC) ikuskizuna. Xabier Madina Manterola eta Ebi Soria Corón dantzariekin batera, modu kolaboratzailean sortu eta garatutako proiektua da, partaide bakoitzak bere gogoetak gehituz osatu duena. Lanaren ideia Bob Dylanen kantu batetik hasi zen Arrabiten buruan, eta ospitale bateko itxarongelan dauden bi gizonen arteko harremana erakusten du, ordu erdi luzeko pieza batean. Inozentzia eta absurdoa erabiliz, mundu inklusibo baten isla izan nahi du proiektuak, mugitzeko modu ezberdinen arteko konexioa erabiliz. HQPC ekimena Gipuzkoako Dantzagunea bermatua izan da, eta kolektiboak erresidentzia teknikoa egin du Donostiako Gasteszena espazioan.

Habrá que ponerse Cachas (HQPC) es el primer trabajo coreográfico realizado como guía artística de la bailarina de Bayona Maily Arrabit. Es un proyecto realizado de manera colaborativa junto con los bailarines Xabier Madina Manterola y Ebi Soria Corón, donde cada participante ha aportado sus reflexiones. La idea parte de una canción de Bob Dylan en la mente de Arrabit, y nos muestra la relación de dos personas en la sala de espera de un hospital, en una pieza de más de media hora. Mediante el uso de la inocencia y lo absurdo, el proyecto quiere ser reflejo de un mundo inclusivo, utilizando la conexión de diversas formas de movimiento. HQPC ha sido apoyado por Gipuzkoako Dantzagunea, y el colectivo ha realizado una residencia técnica en la sala Gasteszena de Donostia - San Sebastián.

Dance Base



Argazkia/Foto: Akira Yoshida

AKIRA YOSHIDA – HOME

Dance Base

Akira Yoshidak, ama donostiarra eta aita japoniarra duen dantzari nafarrak, sortutako eta dantzatutako pieza dugu *Home*. Artista hau *break dancetik* dantza garaikidera hurbiltzen hasi zen bera hazten ikusi zuen Iruñean. Austriako Salzburgo hirian beka bati esker dantza ikasketak egin ostean, egun, bi dantza estiloak uztartzen dituzten ikuskizun bitxi bezain paregabeak eskaintzen ditu dantzari gazteak. Hala ere, berak dioen moduan, “dantzaren lengoaiak ez ditu izenak kontuan hartzen, eta puntu batera iritsita, oholtzan gertatzen dena soilik ikus-entzulegoarekin partekatutako esperientzia bat da, izena duen estilo zehatz bat izan beharrean”. Berak oso-oso sortutako ikuskizunek, normalean, bizitzan izan dituen esperientzietatik edaten dute. *Home* ikuskizunarekin, etxera itzuli nahi duen norbaiten noraeza islatu nahi izan du, nostalgiaz beteriko pieza batean.

La pieza *Home* es enteramente creada y representada por el propio Akira Yoshida, pamplonés de madre donostiarra y padre japonés. Este artista comenzó su andadura en el break dance, y ya comenzó a derivar hacia el baile contemporáneo en la Pamplona que lo vio crecer. Tras realizar sus estudios de baile en Salzburgo, hoy día el joven bailarín fusiona los dos estilos creando una expresión única. De todos modos, tal y como él dice, “el baile no conoce de lenguajes, y llegados a un punto, lo que pasa en el escenario es solamente una experiencia compartida con el público, no necesitada de etiquetas que determinen su estilo”. Los espectáculos, creados enteramente por él mismo, parten normalmente de vivencias que él mismo ha experimentado. Con *Home*, Yoshida ha querido reflejar, en una pieza llena de nostalgia, la deriva de alguien que quiere regresar a su casa y no sabe cómo.

Edinburgoko kaleetan En las calles de Edimburgo

Tio Teronen Semeak konpainiak hainbat gauza uztartzen ditu: partaideen aldetik, dantzariak eta musikariak; disziplinen aldetik, dantza, musika eta umorea; estiloen aldetik, euskal kantu tradizionala eta pop kantu arrakastatsuak. Euren ikuskizunetan, oholtzan jende andana bildurik, festa eta algara nabarmena izan ohi da. Edinburgoko kaleetan aurkeztuko duten *Fresh Cool* antzezlanak orotariko egoera barregarri eta absurdoak bilduko ditu; tartean, Raphaelen kantu bat aurreku moduan dantzatu eta guzti! Piezak barre-algaraka utziko ditu bertako ikusleak.

La compañía Tio Teronen Semeak combina varias cosas: en lo que a participantes se refiere, bailarines y músicos; en cuanto a las disciplinas artísticas, música, danza y humor; en cuanto a los estilos, música tradicional vasca y éxitos mundiales del pop. La fiesta y el jolgorio son elementos indiscutibles en sus actuaciones, en las que se juntan una multitud de personas en el escenario. En la pieza *Fresh Cool* que presentarán en las calles de Edimburgo no faltarán situaciones graciosas y absurdas; ¡Hasta bailarán un aurreku con una canción de Raphael! El espectáculo dejará a los espectadores llorando de la risa.

TIO TERONEN SEMEAK – FRESH COOL



Argazkia/Foto: Tio Teronen semeak

EDINBURGH INTERNATIONAL BOOK FESTIVAL

1983. urtean sortua, egun munduko literatura jaialdi garrantzitsuenetakoa da Edinburgh International Book Festival. 1000 egiletik gora joaten dira bertara urtero: idazleak, poetak, zientzialariak, filosofoak, kirolariak, ilustratzaileak, komikigileak, historialariak, musikariak, biografoak, ekonomialariak... Heldu eta haurrentzako 900 orotariko jarduera baino gehiago antolatzen dituzte, eta idazle eta irakurleek ideiak elkarbanatzeko espazio irekiak eskaintzen dituzte, Eskoziako hiriburuaren erdialdean jaialdirako espreski eraikitzen duten gunean. Aurtengoan, euskal literatura bertara gonbidatua izango da: hiru euskal idazle izango dira Sail Ofizialean, eta jaialdiko Unbound atalean, euskal literaturarekin lotutako disziplina anitzeko emanaldiak egingo dira, non, adibidez, euskal poesia eta gastronomia nahastuko diren. Horrez gain, 2019an zehar, Edinburgh International Book Festival jaialdiak lankidetzaz ildoak jorratuko ditu Euskal Herriko hainbat literatura hitzorduekin, hala nola, Bilboko Azkuna Zentroko antolatzen duen Gutun Zuria jaialdia, Durangoko Azoka eta Donostiako Literaktum jaialdiarekin.

Creado en 1983, Edinburgh International Book Festival es hoy día uno de los festivales literarios más destacados del mundo. Más de 1000 autores acuden a él todos los años: escritores, poetas, científicos, filósofos, deportistas, ilustradores, dibujantes de cómics, historiadores, músicos, biógrafos, economistas... Se organizan más de 900 eventos de diversa índole dirigidas tanto al público adulto como al infantil, y el festival ofrece un espacio abierto en medio de la ciudad donde autores y público pueden intercambiar ideas y opiniones. La literatura vasca será invitada a la edición de este año: tres escritores/as vascos/as formarán parte del programa oficial, y en la sección Unbound se realizarán representaciones multidisciplinares donde mezclarán literatura con otras prácticas; por ejemplo, poesía y gastronomía vasca. Además, en 2019, el Edinburgh International Book Festival trabajará conjuntamente con eventos literarios de Euskal Herria para futuros intercambios; entre otros, con Gutun Zuria, organizado por Azkuna Zentroa en Bilbao, la Durangoko Azoka o el Literaktum de San Sebastián.



Argazkia/Foto: Edinburgh International Book Festival

Edinburgo /
abuztuak 10 - 26 de agosto

CHEJOV VS SHAKESPEARE



Argazkia/Foto: DSS2016EU

Chejov vs Shakespeare izeneko ekimena Donostia 2016 Kultur Hiriburutzak emandako uztaren fruituetako bat da. Europa Transitek bezala, proiektu honek ere jarraipena izan du 2016. urtetik aurrera. Iniziatibaren helburua, lurralde eta hizkuntza ezberdinetako bi idazlek gutunak elkarbanatzea da, horietan Europak egun bizi dituen erronka eta gatazken inguruan dituzten iritzi eta ideiak partekatzeko. Hiriburutzaren urtean, besteak beste, Bernardo Atxaga eta Bashkim Shehu idazle albaniarren, Eider Rodriguez eta Belen Gopegui idazle espainiarren, edota Harkaitz Cano eta Dubravka Ugresic idazle kroaziarraren arteko gutun elkartrukeak egin ziren. 2019. urtean egingo den Eskoziako euskal leihoaren testuinguruan, Euskal Herriko eta Eskoziako idazle banak elkarri eskutitzak bidaliko dizkiote, Europaren erronka baten inguruan hausnarketa eginaz. Gutun horiekin liburu bat argitaratuko da, eta Edinburgh International Book Festivalen barnean sinposio edo mahai-inguru bat egingo da bi idazle horiekin. Sinposio honek joan-etorriko izaera du, eta Euskal herrian ere, Donostiako Literaktum jaialdian egingo da.

Chejov vs Shakespeare es otro de los proyectos derivados de la Capitalidad Cultural Europea Donostia / San Sebastián 2016 que ha seguido en funcionamiento a posteriori. El objetivo de esta iniciativa es el intercambio de cartas entre dos autores de territorios y lenguas de producción diferentes, en las que expresan ideas y opiniones sobre diversos retos y conflictos que vive la Europa actual. En el año de la capitalidad se realizaron varios intercambios entre autores, por ejemplo, Bernardo Atxaga y el escritor albanio Bashkim Shehu, Eider Rodríguez y la escritora española Belén Gopegui, o Harkaitz Cano y la escritora croata Dubravka Ugresic. En el marco de la ventana vasca en Escocia del año 2019, un/a escritor/a vasco/a y escocés/a intercambiarán cartas, reflexionando sobre un reto europeo actual. Posteriormente, se publicará un libro con esas cartas, y se organizará un simposio o mesa redonda en el marco del Edinburgh International Book Festival. Este simposio tendrá carácter de ida y vuelta, y se volverá a realizar después en el festival Literaktum de San Sebastián.

MINTEGIA: HEDABIDEAK ETA HIZKUNTZA GUTXITUAK

Mintegiaren helburua da hizkuntza gutxituetako hedabideen inguruan eztabaida akademikoa eta profesionala sustatzea. Jarduera guztiak Edinburgoko Unibertsitatean egingo dira. Gaian adituak diren unibertsitateko lagunak eta sektoreko profesionalak bilduko dira, munduko kasu ezberdinak aztertzeko eta alderatzeko. Hitz bitan, ezagutza partekatu eta elkarrengandik ikasi nahi da. Besteak beste, ikus-entzunezko edukien finantzaketa ereduak, produkzio baldintzak, banaketa eta erakusketa bideak, kultura politikak, estrategiak, hedabideen gizarte funtzioa, hizkuntza erabilera eta nortasun eraikuntza, audientzia azterketak edota kontsumo ohitura berriak landuko dira. Mintegiak saio berezia izango du; hizkuntza gutxituetako hedabideen egungo egoeraz eztabaidatzeko mahaingurua, hain zuzen ere. Horretarako, Euskal Herriko, Eskoziako eta Irlandako akademikoak zein profesionalak gonbidatuko dira Edinburgora.

El objetivo de este seminario es fomentar el debate académico y profesional sobre los medios de comunicación en lenguas minorizadas. Todas las actividades se realizarán en la Universidad de Edimburgo. En ellas se reunirán miembros de la universidad expertos en dicho tema y profesionales del sector, para estudiar y comparar diferentes casos del mundo. Entre otros temas, se debatirá sobre modelos de financiación de contenidos audiovisuales, requisitos de producción, modelos de difusión y exposición, políticas culturales, estrategias, función social de los medios, uso de la lengua y construcción de la identidad, medición de audiencias o nuevas formas de consumo. El seminario contará con una sesión especial: la mesa redonda para debatir sobre la situación actual de los medios de comunicación en lenguas minorizadas. Para ello, invitarán académicos y profesionales del País Vasco, Escocia e Irlanda a la Universidad de Edimburgo.



Edinburgo /
urriak 16 - 17 de octubre

SEMINARIO: MEDIOS DE CO- MUNICACIÓN Y LENGUAS MI- NORIZADAS



Argazkia/Foto: Etxepare Euskal Institutua

